

Bideas.org, 11.09 2023		
The fairy tale of Cixireddu	Su contu de Cixireddu	La storia di Cixireddu
de Maria Farranca		
I remember an old gentleman who, as children, used to tell us wonderful stories about fairies and witches, crazy people and great bandits. A few days ago, I remembered the one about the little boy who was a vineyard keeper, but I couldn't develop it. A version of it is offered by Franciscu Carlini in "Sa domu de s'orcu, (2011)." The main character is called Pistirinchettu. Poking around the net I found two other versions where the child is called Cixireddu. I worked on it a bit and so I offer it to you (1).	M'arregordu de unu tziu bèciu chi, a piciocheddu, si contàt stòrias stravanadas de gianas e brùscias, de genti maca e de grandus ladronis. Imoi una pariga de diis, m'est torrada a conca cussa de su piciocheddu chi fiat castiadori de bingia, ma no arrenescemu a dda sterri. Una versioni dda presentat Franciscu Carlini in "Sa domu de s'orcu, (2011)". A su protagonista ddi nant Pistirinchettu. Forroghendi in s'arretza nd'apu agatau àteras duas versionis aundi a su pipiu ddi nant Cixireddu. Ddas apu arrangiadas unu pagheddu e aici si-dda propongu (1).	Mi ricordo di un vecchio signore che, da bambini, ci raccontava storie meravigliose di fate e streghe, di persone fuori di testa e di banditi senza pari. Qualche giorno fa, mi sono ricordato quella del ragazzino che faceva il guardiano di vigna, ma non riuscivo a svilupparla. Una sua versione la propone Franciscu Carlini in "Sa domu de s'orcu, (2011)". Il protagonista è detto Pistirinchettu. Frugando nella rete ho trovato altre due versioni ove il bambino è chiamato Cixireddu. Ci ho lavorato un po' e così ve la propongo (1).
Cixireddu is a hearth tale, fantastic and cruel. We can frame it in the European fairy tale tradition. It is reminiscent of Hänsel and Gretel by the Brothers Grimm and, above all, Charles Perrault's Thumbelina. Cixireddu is the hero, tiny, but strong as a rock, cunning as the fox. No one can divert him from his duty. In the end, intelligence prevailed over beastly strength. The tale is short and fast; certainly not easy to swallow, it is a pleasure to read and listen to.	Cixireddu est unu contu de forredda, pantasiosu e disapiadau. Ddu podeus collocai in su costumu europeu dei is paristòrias. Arregordat Hänsel e Gretel de is fradis Grimm e, pruschetotu, Pollicino de Charles Perrault. Cixireddu est s'eroi, piticheddu, ma forti che arroca, furbu che margiani. De su doveri suu nisciunu ddu podit movi. A s'acabbada, est su cumprendòniu chi bincit sa fortza de sa bèstia. Su contu est curtzu e lestru; mancai grai a ddu matziai, fait prexeri a ddu ligi e a dd'intendi.	Cixireddu è un racconto del focolare, fantastico e crudele. Possiamo inquadrarlo nella tradizione europea delle fiabe. Ricorda Hänsel e Gretel dei fratelli Grimm e, soprattutto, Pollicino di Charles Perrault. Cixireddu è l'eroe, piccolino, ma forte come la roccia, furbo come la volpe. Nessuno riesce a distoglierlo dal suo dovere. Alla fine l'intelligenza prevaleva sulla forza bestiale. Il racconto è corto e veloce; certo non facile da mandare giù, si legge e ascolta con piacere.
(1) Mitzas: http://web.tiscali.it/sangavinos2k/sardo.htm https://www.subiddanoesu.it/2015/05/08/su-contu-de-cixireddu/ Agostino Piano, 8 maggio 2015 . Franciscu Carlini in "Sa domu de s'orcu, Edizioni della Torre, 2011		
The story	Su contu	Il racconto
1. Cixireddu was a vineyard keeper. He was a very small boy, about the size of a	1. Cixireddu fiat castiadori de bingia. Fiat unu piciocheddu piticheddu che unu cixiri e	1. Cixireddu faceva il guardiano di vigne. Era un ragazzino molto piccolo,

<p>chickpea, and like a chickpea he rolled. He was always at his post to make sure no one came in to steal grapes.</p>	<p>comenti unu cixiri arrumbulàt. Fiat sèmpiri in su càstiu castiendi chi no essit intrau nemus a furai àxina.</p>	<p>grande quanto un cece e come un cece rotolava. Era sempre al suo posto per controllare che non entrasse nessuno a rubare l'uva.</p>
<p>2. One day a man approaches him and asks for a bunch of grapes. He says to him: - Cixireddu, will you give me a bunch of grapes? - I can't, they counted it bunch by bunch. - And give me half a bunch. - I can't, they counted it half bunch to half bunch. - And give me one berry. - I can't, they counted it berry by berry. - Then I'll put you in the saddlebag. And throw him in the saddlebag, since he was very small.</p>	<p>2. Una dii s'acostat un'òmini a ddi pediri unu troni de àxina. Ddi fait: - Cixireddu, mi ddu donas unu troni de àxina? - Nossi, dd'ant contau a troni a troni. - E dona-mi-ndi mesu troni. - Nossi, dd'ant contau a mesu troni a mesu troni. - E dona-mi-ndi unu pibioni. - Nossi, dd'ant contau a pibioni a pibioni. - E deu insaras ti pigu e ti-nci ghetu a sa bèrtula. E nci-ddu ghetat a sa bèrtula, ca fiat piticheddu meda.</p>	<p>2. Un giorno si avvicina un uomo e gli chiede un grappolo d'uva. Gli dice: - Cixireddu, me lo dai un grappolo d'uva? - Non posso, l'hanno contato grappolo a grappolo. - E dammene mezzo grappolo. - Non posso, l'hanno contato mezzo grappolo a mezzo grappolo. - E dammene un acino. - Non posso, l'hanno contato acino per acino. - E allora ti metto nella bisaccia. E lo scaraventa nella bisaccia, dato che era molto piccolo.</p>
<p>3. Along the way, Cixireddu manages to jump out of it. The man arrives home and says to his wife: - Wife put water in the pot because I have a chickpea with me. Cixireddu, however, was gone.</p>	<p>3. Andendi andendi, Cixireddu pigat e ndi sàrtiat a foras. Cust'òmini arribat a domu sua e narat a sa mulleri: - Mulleri mia ponni s'àcua in sa pingiada ca portu unu cixiri. Cixireddu invècias no nci fiat prus.</p>	<p>3. Lungo la strada, Cixireddu riesce a saltarne fuori. L'uomo arriva a casa e dice alla moglie: - Moglie metti l'acqua nella pentola perché ho con me un cece. Cixireddu invece non c'era più.</p>
<p>4. Another day that guy shows up again. - Cixireddu will you give me a bunch of grapes? - I can't, they counted it bunch by bunch. - And give me half a bunch. - I can't, they counted it half bunch to half bunch. - And give me one berry. - I can't, they counted it berry by berry. - Then I'll put you in the saddlebag. - Just put me in the saddlebag. That one throws him into the saddlebag.</p>	<p>4. Àtera dii fulanu torrat a andai. - Cixireddu, mi-ddu donas unu troni de àxina? - Nossi, dd'ant contau a troni a troni. - E dona-mi-ndi mesu troni. - Nossi, dd'ant contau a mesu troni a mesu troni. - E dona-mi-ndi unu pibioni. - Nossi, dd'ant contau a pibioni a pibioni. - E deu ti-nci ghetu a sa bèrtula. - E ghetta-mi-nci a sa bèrtula. Nci-ddu ghetat a sa bèrtula.</p>	<p>4. Un altro giorno quel tale si ripresenta. - Cixireddu mi dai un grappolo d'uva? - Non posso, l'hanno contato grappolo a grappolo. - E dammene mezzo grappolo. - Non posso, l'hanno contato a mezzo grappolo a mezzo grappolo. - E dammene un acino. - Non posso, l'anno contato acino per acino. - E allora ti metto nella bisaccia. - Mettimi pure nella bisaccia. Quello lo scaraventa nella bisaccia.</p>

<p>5. Along the road the man stops to go bodily. Meanwhile Cixireddu jumps out of his saddlebag and fills it with prickly pear leaves. As he walked, it seemed to prick him in the back, but instead it was the prickly pear thorns. - Hoi! Even if you pinch me today, I will fix you properly. Arrived home: - Wife, prepare a basket I have a chickpea with me. The woman prepares the basket and leaves come out. - Once again, she made a fool of me!</p>	<p>5. Pigada sa bia de domu, andendi andendi cust'òmini si firmat po andai de corpus. In s'interis Cixireddu ndi sàrtiat de sa bèrtula e dda prenit de carruceddus spinosus. Andendi andendi nanca ddu pungiant a palas, invècias fiat sa spina de cussus carruceddus. - Oci! Mancai mi spìtzulis oi est sa tua. Arribau a domu: - Mulleri mia, apara sa crobi ca portu unu cixiri. Cudda fèmina aparat sa crobi e ndi-dd'arruint totu cuddus carruceddus. - Custa borta puru m'at cullionau!</p>	<p>5. Lungo strada l'uomo si ferma per andare di corpo. Intanto Cixireddu salta fuori dalla bisaccia e la riempie di pale di fico d'India. Mentre camminava, sembrava che lo pungesse nella schiena, invece erano le spine del fico d'India. - Hoi! Anche se mi pizzichi oggi ti faccio la festa. Arrivato a casa: - Moglie, prepara una cesta che ho con me un cece. La donna prepara la cesta e ne vengono fuori le pale. - Anche questa volta mi ha fatto fesso!</p>
<p>6. Another day he returns and repeats. - Cixireddu will you give me a bunch of grapes? - I can't, they counted it bunch by bunch. - Then give me half a bunch. - I can't, they counted it half a bunch to half a bunch. - Then give me one berry. - I can't, they counted it berry by berry. - Then I'll put you in the saddlebag! - Just put me in the saddlebag. He throws him into the saddlebag and takes him home again.</p>	<p>6. Àtera dii torrat a andai e fait sa pròpiu cosa: - Cixireddu, mi-ddu donas unu troni de àxina? - Nossi dd'ant contau a troni a troni. - E dona-mi-ndi mesu troni. - Nossi, dd'ant contau a mesu troni a mesu troni. - E dona-mi-ndi unu pibioni. - Nossi, dd'ant contau a pibioni a pibioni. - E deu ti-nci ghetu a sa bèrtula! - E ghetu-mi-nci a sa bèrtula. Nci-ddu ghetat a sa bèrtula e dd'arregollit a domu.</p>	<p>6. Un altro giorno torna e ripete. - Cixireddu mi dai un grappolo d'uva? - Non posso, l'hanno contato grappolo a grappolo. - Allora dammene mezzo grappolo. - Non posso, l'anno contato mezzo grappolo a mezzo grappolo. - Allora dammi un acino. - Non posso, l'hanno contato acino per acino. - Allora ti metto nella bisaccia! - Mettimi pure nella bisaccia. Lo scaraventa nella bisaccia e lo porta nuovamente a casa.</p>
<p>7.- Put the pot on to boil, because we discharge from the saddlebag into the pot. The wife boils the pot and the man leaves the house. Cixireddu manages to get out of the saddlebag and kills the woman. After killing her, he cuts her into pieces and throws her into the boiling pot.</p>	<p>7. - La', ponni sa pingiada a buddiri, ca faeus de sa bèrtula a sa pingiada. Sa mulleri ponit a buddiri una pingiada prena de àcua e s'òmini nci bessit. Cixireddu arrennescit a ndi bessiri de sa bèrtula e bocit a custu fèmina. De chi dd'at morta, dda segat a arrogus e nci-dda ghetat a sa pingiada buddendi.</p>	<p>7. Metti la pentola a bollire, perché scarichiamo dalla bisaccia nella pentola. La moglie mette a bollire la pentola e l'uomo esce di casa. Cixireddu riesce a uscire dalla bisaccia e uccide la donna. Dopo averla uccisa, la taglia a pezzi e la butta nella pentola che sta bollendo.</p>

<p>8. Cixireddu puts a skewer in his ass and jumps like a rocket to the roof. The man returns. - Set the table wife that the master has returned and we begin to eat.</p>	<p>8. Cixireddu nanca si ponit unu schidoni a ladu de apalas e nci pesat che scuetu a crobetura. Torrat cuss'òmini. - Ponni sa mesa mulleri mia ca su meri est torrau e inghitzaus a papai.</p>	<p>8. Cixireddu si mette uno spiedo nel posteriore e salta come un razzo sul tetto. L'uomo fa ritorno. - Prepara la tavola moglie che il padrone è tornato e cominciamo a mangiare.</p>
<p>9: But the wife did not respond (since she was dead). That one threw himself on the meat that was cooking in the pot and began to eat. Cixireddu from the roof shouts: - Eat your wife's meat! The man hears a voice, but continues to eat. And the other from the roof: - Eat your wife's meat!</p>	<p>9. Ma sa mulleri no arrespundiat (poita ca fiat morta). Si ghetat de cussa petza chi fiat coendi in sa pingiada e incumentzat a papai. Cixireddu de crobetura tzèrriat: - Papa sa petza de mulleri tua! Custu intendit una boxi, perou sighit a papai. E cuddu in crobetura: - Papa sa petza de mulleri tua!</p>	<p>9: Ma la moglie non rispondeva (dato che era morta). Quello si butta sulla carne che stava cuocendo nella pentola e comincia a mangiare. Cixireddu dal tetto strilla: - Mangia la carne di tua moglie! L'uomo sente una voce, ma continua a mangiare. E l'altro dal tetto: - Mangia la carne di tua moglie!</p>
<p>10. Man understands. - How did you get up there so far? - Eh, see! I put a skewer up my ass, climbed up on a chair and jumped up like a rocket. - Now I do it too so I can catch you.</p>	<p>10. S'òmini si-nd'acatat. - E tui comenti as fatu a nci pesai a ingunis? - A balla! Mi seu postu unu schidoni a ladu de apalas, ndi seu pesau asuba de unu scannu e artziau ndi seu che unu scuetu. - Imoi ddu fatzu deu puru diaici ti cassu e ti bòciu.</p>	<p>10. L'uomo capisce. - Come hai fatto a salire sin lassù? - Eh, vedi! Mi sono messo uno spiedo nel posteriore, sono salito su una seggiola e sono saltato su come un razzo. - Adesso lo faccio anche io per poterti prendere.</p>
<p>11. He does this too, gets on a stool, puts the skewer behind him, but he is much heavier than Cixireddu and ends up stuck in the skewer.</p>	<p>11. Pigat e ddu fait cussu puru, nci pesat asuba de unu scannu, si ponit unu schidoni apalas, ma fiat meda prus grai de Cixireddu e diaici abarrat infrissiu in su schidoni.</p>	<p>11. Fa così anche lui, sale su uno sgabello, si mette lo spiedo dietro, ma è molto più pesante di Cixireddu e finisce infilzato nello spiedo.</p>